

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.12.57>

Швецова Виктория Михайловна, Гончарова Наталья Александровна

Сопоставительное исследование концепта РОЖДЕСТВО в контексте диалога культур

Цель исследования - разработка в сопоставительном аспекте уровневой содержательно-смысловой структуры духовного мира с позиции христианского и католического восприятия в контексте диалога культур. Научная новизна заключается в том, что впервые одноуровневая словарная дефиниция "Рождество" рассмотрена с позиции многоуровневой структуры одноименного концепта, представленного в сознании представителей разных лингвокультур определенным набором содержательно-смысловых доминант. Данный аспект впоследствии стал отправной точкой для сопоставительного анализа концепта РОЖДЕСТВО в контексте диалога культур. Результат исследования - выявленная в ходе проведения лингвистического эксперимента многоуровневая система репрезентации концепта РОЖДЕСТВО в сознании представителей русской и британской лингвокультур.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/12/57.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 12. С. 277-282. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/12/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Norms of Translating Popular Science Documentaries about Wildlife (by the Example of the Soviet Translation of the Documentary “Galapagos”)

Filatova Ekaterina Alekseevna

MIREA – Russian Technological University, Moscow
ekafilatova@mail.ru

The article discusses the problem of translation norms when translating documentaries about wildlife. The research objective includes identifying the translation norms used to translate a documentary of the 1960s. The study is based on theoretical provisions of domestic and foreign linguists – specialists in translation studies. Scientific originality of the paper lies in the fact that the researcher for the first time provides a comprehensive analysis of audio-visual translation of a documentary of the 1960s. The conducted research justifies importance of certain translation norms established by the Soviet audio-visual translators of the 1960s.

Key words and phrases: translation norms; dubbing; audio-visual text; translation of documentary about wildlife.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.12.57>

Дата поступления рукописи: 05.11.2020

Цель исследования – разработка в сопоставительном аспекте уровневой содержательно-смысловой структуры духовного мира с позиции христианского и католического восприятия в контексте диалога культур. **Научная новизна** заключается в том, что впервые одноуровневая словарная дефиниция «Рождество» рассмотрена с позиции многоуровневой структуры одноименного концепта, представленного в сознании представителей разных лингвокультур определенным набором содержательно-смысловых доминант. Данный аспект впоследствии стал отправной точкой для сопоставительного анализа концепта РОЖДЕСТВО в контексте диалога культур. **Результат** исследования – выявленная в ходе проведения лингвистического эксперимента многоуровневая система репрезентации концепта РОЖДЕСТВО в сознании представителей русской и британской лингвокультур.

Ключевые слова и фразы: концепт РОЖДЕСТВО; уровневая структура концепта; русская и британская лингвокультуры.

Швецова Виктория Михайловна, д. филол. н., доц.

Гончарова Наталья Александровна, д. пед. н.

Мичуринский государственный аграрный университет
vmsh72@yandex.ru; nata-alexa@mail.ru

Сопоставительное исследование концепта РОЖДЕСТВО в контексте диалога культур

В условиях мировой глобализации современный человек не только вынужден вступать во взаимодействие с представителями разных культурных традиций и религиозных воззрений посредством актуальной коммуникации, интернет-ресурсов, телевидения и кино, но и сам становится активным участником и создателем мирового поликультурного пространства. Это, в свою очередь, сопряжено с некоторыми трудностями, связанными с сохранением, осознанием и восприятием национальных духовных ценностей как фактора мирового культурного наследия в условиях мировой интеграции [11]. Одними из самых «неустойчивых» и «подвижных» в плане интеграции в разные культуры и лингвокультуры оказались похожие или совершенно отличающиеся в разных культурах религиозные праздники. При этом следует констатировать тот факт, что интерпретация упомянутых праздников, столетиями различающаяся между народами и религиями, стала преломляться носителями разных культур и религий с позиции своего мировидения и миропонимания. Данный факт можно объяснить тем, что праздники, несущие концепцию определенного праздничного настроения и отдыха и отвлекающие от повседневных забот, в наибольшей степени оказываются близки людям любого возраста, а особенно представителям молодежной среды, независимо от принадлежности человека к той или иной религии [1]. Так, люди студенческого возраста, которым в наибольшей мере открыт доступ к общению с представителями других языков и религий, охотно присоединяются к празднованию не только аналогичных своей культуре, но и отличающихся религиозных праздников, придавая данным фрагментам инокультурной культуры свое видение и понимание и наделяя данные праздники своими местами проведения, персонажами и декорациями.

Попутно заметим, что религия составляет важнейшую часть жизненного пространства современного человека, поскольку в религии индивидум с присущей ему иррациональностью и отношением к вечности находит ответы на многие вопросы, определяющие его духовно-нравственные, культурные и ценностные ориентиры. Одним из самых популярных религиозных праздников, проникших в сознание представителей молодежной среды независимо от вероисповедания и культурных традиций, несмотря на разные даты празднования, является праздник Рождества Христова, очерченный в сознании людей концептом РОЖДЕСТВО,

сопоставительный анализ которого с позиции православного и католического восприятия духовного мира в контексте диалога культур мы постараемся представить в рамках настоящей статьи. Становится неоспоримым фактом, что именно диалог культур, повлекший усиление роли сопоставительного анализа в лингвистических исследованиях, определяет своевременность и *актуальность* настоящей работы.

В перечень *задач* исследования входят следующие:

- установить особенности поэтапного формирования содержания концепта РОЖДЕСТВО в сознании современной молодежи – носителей как русского, так и английского языка;
- выявить посредством лингвистического эксперимента многоуровневую систему репрезентации концепта РОЖДЕСТВО в сознании современной молодежи.

Цель исследования предполагает обращение к следующим *методам*: анализ научной литературы по теме исследования; сопоставительный анализ концепта РОЖДЕСТВО; лингвистический эксперимент; количественный подсчет и ранжирование; обобщение экспериментальных данных.

Исследование опирается на широкую *теоретическую базу*. Так, при анализе уровней концепта мы обращаемся к основным положениям когнитивного подхода к описанию языка и его единиц (Н. Н. Болдырев [3], Н. С. Болотнова [4] и др.). Ядерно-периферийная структура наиболее максимально отражает содержательные потенции концепта. Осмысление категории образа, формируемое определенным концептом, в зарубежном и отечественном языкознании связано с теорией ассоциативных возможностей различных категорий, представленной в работах А. А. Потемни [9], Г. Миллер [15] и др.

Изучение языковой картины мира и ее языковой репрезентации в сознании носителей языка составляет научный интерес ученых-лингвокультурологов (В. В. Воробьев [5], В. И. Карасик [7] и др.). Справедливо отмечается, что формирование национальных традиций и идей осуществляется на базе системы духовно-нравственных ценностей, верований и пр., наиболее распространенных в конкретную историческую эпоху в определенном обществе.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования данных, полученных в ходе сопоставительного анализа концепта РОЖДЕСТВО, в практике преподавания лингвистических дисциплин, что будет способствовать подготовке представителей молодежной среды к осуществлению адекватной межкультурной коммуникации в контексте диалога культур.

Субъективная интерпретация фрагментов инородной культуры представителями разных лингвокультурных сообществ является предпосылкой для усиления в лингвистической науке роли сопоставительного анализа как схожих, так и отличительных концептов, существующих в той или иной лингвокультуре. Говоря о сопоставительном анализе концептов, мы обращаемся к основным положениям когнитивного подхода [2; 3; 6], в рамках которого мы анализируем праздник Рождества как часть русской (православной) и английской (католической) духовных культур, показываем современное восприятие Рождества молодежной средой – представителями русской и британской лингвокультур, взаимодействие которых в условиях мировой мобильности людей планеты стало неоспоримым фактом. Объектом исследования в рамках когнитивного подхода выступает лингвокультурный концепт РОЖДЕСТВО, репрезентирующий в русскоязычной (православной) и англоязычной (католической) культурах при помощи определенных языковых и неязыковых средств; предметом исследования являются понятийная, предметно-образная и ценностная структуры данного концепта.

На том основании, что экспериментальная часть относительно восприятия концепта РОЖДЕСТВО проходит в рамках православной культуры, за основу сопоставительного анализа данного концепта берется концепт РОЖДЕСТВО с позиции православного видения обозначенного праздника. Также на том основании, что английский язык в большей степени ассоциируется с жителями Британских островов (британцы), за отправную точку анализа в рассмотрении данного концепта берется основной ход празднования Рождества Христова приверженцами Католической церкви.

Исследователями подчеркивается, что в России исторически сложились предпосылки для определяющей роли христианства, традиции и ценности которого, формировавшиеся веками, установили для наших соотечественников традиционные представления о семье, особенностях быта, об отношении к труду, родителям и подрастающему поколению, об особенностях восприятия внутреннего и внешнего мира человека и т.п. [7; 12-13]. Особенности отношения и восприятия религии в современном обществе во многом определяются культурно-историческими факторами. Вполне очевидно, что современное поколение России развивалось в русле атеистического воспитания. Развал СССР повлек утрату объединяющих нацию традиций и идей. В настоящее время в своих обращениях к гражданам РФ президент В. В. Путин неоднократно подчеркивает, что российское общество испытывает явный дефицит духовных скреп. Речь идет, прежде всего, о милосердии, сочувствии, сострадании друг другу, поддержке и взаимопомощи. Большое внимание со стороны мировой общественности к данной проблеме способствовало тому, что роль религии и церкви в современном обществе значительно возросла.

Проводя параллель между Россией как русскоговорящей страной и Британией как англоговорящей страной в аспекте почитания религии и церкви, следует акцентировать внимание на том факте, что жители Британских островов не подвергались такому активному атеистическому воспитанию, которое было принято в определенный исторический период в России. В настоящее время британцы имеют свободу в выборе вероисповедания. Тем не менее когда-то свобода в вероисповедании не была отличительной чертой жителей Британских островов, поскольку религия в данной стране напрямую была взаимосвязана не только с богатой историей государства, но и с действиями членов королевской семьи.

В настоящее время представители самых разных конфессий, являясь почитателями христианской веры и мирно проживая на территории Британских островов, празднуют схожие христианские праздники по-разному, адаптируя их под свою культуру. Как утверждают специальные источники, большая часть британцев является приверженцами Англиканской церкви, представляющей собой одну из самых развитых ветвей протестантского христианства, также в стране широкое распространение получили католическая и пресвитерианская конфессии [14]. Тем не менее, несмотря на такой исторический поворот событий в жизни британцев, ход празднования и даты проведения ряда значимых христианских праздников, среди которых католический праздник Рождества Христова, обнаруживают сходства, сближая видение религиозных праздников представителями разных конфессий. Однако, каким бы ни было разным или одинаковым восприятие схожих религиозных праздников разными народами и культурами, для лингвистики является возможным установить языковые, культурологические и др. особенности религиозных явлений в различных национальных картинах мирах, определить их сходства и различия.

Попутно заметим, что концепт РОЖДЕСТВО в русской и английской концептосферах является одним из центральных концептов, очерченных областью вероисповедания и отражающих особенности ментальности соответствующих народов. Само Рождество выступает в качестве национального кода, способного вернуть внутреннюю силу и смысл национального развития. Рождество является церковным праздником, посвященным воспоминанию о рождении Иисуса Христа. Праздник отмечается католиками 25 декабря, а Православной церковью (кроме Греческой) – 7 января. В церковной традиции он занимает четвертое место после Пасхи, Троицы и Крещения.

Рождественская ночь, или Рождественский сочельник, – главная ночь в году для верующих людей. Данному событию предшествовал Рождественский пост, по окончании которого, после вечернего богослужения в церкви, все домочадцы собирались за праздничным столом. По рождественскому обычаю колядовщики – часто это были дети – приходили в дома и славили песнопениями Христа, затем одаривались подарками со стороны хозяев. С того времени традиционно Рождество считается семейным праздником.

В глобальных масштабах праздник Рождества на Руси начали праздновать в X веке, когда христианство стало основной религией. Традиционно на Руси Рождество предшествовало празднованию Нового года и отмечалось 25 декабря, что было связано со старым (юлианским) календарем и тесным переплетением христианского праздника с языческим – Колядой, т.е. днем зимнего солнцестояния. В советское время в России (до 20-х гг. XX в.) этот праздник был государственным. Его отмечали верующие по григорианскому календарю. После отмены со стороны Советского государства религиозных праздников рождественские традиции были перенесены на празднование Нового года. Только в конце XX в. в России Рождество Христова стало выходным днем.

Более консервативно подходили и подходят к празднованию Рождества жители Британских островов. Определив много веков назад в результате логических рассуждений и математических расчетов дату рождения Христа как 25 декабря, британцы всегда были верны своим расчетам в почитании данного праздника. Так, 25 декабря британцы почитают как Рождество (Christmas Day), а 26 декабря британцы трактуют как Второй день Рождества, или День подарков (Boxing Day).

Представители современного поколения не всегда понимают роль и значение данного праздника. Одни считают его новым. Не зная его истории и традиций, люди воспринимают этот праздник в качестве очередного выходного дня. Другие видят в Рождестве возможность получить вознаграждение за песни, священный смысл которых непонятен молодежи. Сложившаяся проблема требует немедленного решения. Для того чтобы определить особенности восприятия концептуального содержания концепта РОЖДЕСТВО как фактора осознания русской и английской духовных культур, нами был проведен лингвистический эксперимент, в котором приняли участие русскоговорящие обучающиеся 1-3 курсов бакалавриата и 1-2 курсов магистратуры Социально-педагогического института ФГБОУ ВО «Мичуринский государственный аграрный университет» (направление подготовки: Педагогическое образование), англоговорящие обучающиеся в возрасте 18-21 года из Британии и Ирландии, проходящие довузовскую подготовку по русскому языку в рамках дополнительного образования, представляемого Международным отделом ФГБОУ ВО «Мичуринский государственный аграрный университет», и преподаватели в возрасте 23-25 лет из Британии, работающие в Учебном лингвистическом центре «Диалог» г. Мичуринска Тамбовской области.

Достоверность результатов данного лингвистического эксперимента обеспечивается привлечением к анализу материала носителей русского и английского языков в возрасте, соответственно, от 18 до 20 лет и от 18 до 25 лет (72 человека, из них 37 чел. – русскоязычные обучающиеся; 35 чел. – англоязычные обучающиеся и преподаватели – жители Британии и Ирландии). Попутно заметим, что привлекаемые англоязычные обучающиеся и преподаватели, будучи представителями христианской веры, но разных конфессий, почитали католический праздник Рождества Христова как значимый религиозный праздник, требующий должного внимания для соблюдения определенных традиций. Всем испытуемым предлагалось выполнить следующее задание: «Сформулируйте, пожалуйста, что такое “Рождество” в Вашем понимании?». Лингвистический эксперимент проводился в течение трех лет (с 2016 года по 2019 год).

С целью более полного и всестороннего анализа обозначенного концепта в рамках данного исследования мы обращаемся не только к словарной дефиниции, но и попутно устанавливаем особенности поэтапного формирования содержания данного концепта в сознании современной молодежи – носителей как русского, так и английского языка [8], а также обращаем внимание на культурный аспект интерпретации вышеупомянутого концепта. Так, на базе статей словарей русского языка реализована одноуровневая модель концепта РОЖДЕСТВО:

«Церковный христианский праздник рождения Христа, отмечаемый у православных 25 декабря (по старому стилю)» [8, с. 569; 10, с. 557].

В ходе проведения лингвистического эксперимента (на базе метода количественного подсчета и ранжирования) установлено, что в сознании современной русскоговорящей молодежи концепт РОЖДЕСТВО репрезентируется в виде следующей многоуровневой системы.

Первый уровень – «Рождественская ночь». Образы: ясли Христовы; вертеп Рождества; Вифлеемская звезда; пещера; рождественская елка; рождественский венок. Когнитивные признаки: таинство, божественный свет, просветленность, радость, мерцание, святость, благостное настроение.

Второй уровень – «Иисус Христос / Спаситель». Образы: младенец, Пресвятая Дева Мария, праведный Иосиф, Архангел Гавриил, Назарет, вифлеемские пастухи; пастыри и волхвы. Когнитивные признаки: спасение мира, непорочность, уверовавшие иудеи и поклонившиеся Христу язычники, вера; Иерусалим, жертва – две горлицы или два птенца голубиных.

Третий уровень – «Гуляния/Колядование». Образы: дети, колядовщики, красочные народные одежды; колядки, шутки, песни, прибаутки, пляски/танцы. Когнитивные признаки: затейливость, витиеватый, сказочный, шумный; стук в дверь; ночное веселье; подарки, деньги.

Четвертый уровень – «Торжество/празднование/пиршество». Образы: рождественское угощение, трапеза, разговение, окончание поста; рождественский гусь, рождественская индейка или утка, пироги, медовуха, сбитень. Когнитивные признаки: сытность, богатство вкусов, изобилие еды; красивая посуда, скатерть, сервировочные приборы.

Пятый уровень – «Елка / Новый год». Образы: елка, конфетти, шампанское, салют, фейерверк, каникулы. Когнитивные признаки: поздравление Президента, катание на санках и лыжах, искристый, морозный. Далее рассмотрим особенности восприятия содержания концепта РОЖДЕСТВО русскоговорящими студентами – приверженцами празднования православного Рождества 7 января.

Первый уровень исследуемого концепта – «Рождественская ночь» – выделяют 44% из числа опрошенных. Данный уровень формируется на основе духовного, православного аспекта воспитания молодежи. Сильны семейные традиции, осуществляется тесный контакт со старшим поколением. Образы данного уровня представляют собой символы и атрибуты христианской культуры; в свою очередь, когнитивные признаки репрезентируют проявления/свойства данных категорий в реальном мире. Ср. Вифлеемская звезда (образ) – божественный свет (когнитивный признак); вертеп Рождества (образ) – просветленность (когнитивный признак). Этот аспект подтверждается тематико-семантической природой слов.

Содержание второго уровня концепта РОЖДЕСТВО – «Иисус Христос / Спаситель» – выделяют 24% из числа опрошенных. Содержание данного уровня составляет так называемый «круг близких по родству и духу». Ср.: Пресвятая Дева Мария (личное имя матери Иисуса), Архангел Гавриил (возвещал ветхозаветному человечеству о будущем воплощении Сына Божия) и др. Данный уровень концепта формируется на основе единиц, называющих прецедентные имена, широко известные имена собственные или нарицательные, которые используются в качестве своего рода культурного знака, символа определенных качеств, событий, судеб. Например, волхвы – класс людей, пользовавшийся большим влиянием в древности и приобретший особую известность вследствие того, что представители его явились в Вифлеем поклониться новорожденному Христу. Их мудрость и сила, заключавшаяся в знании, не были доступны обыкновенным людям. Волхвы выступают символом истины.

Третий уровень выделяют 12% из числа опрошенных, четвертый уровень выделяют 8% из числа опрошенных. Данные уровни концепта РОЖДЕСТВО обладают особой специфичностью, которая выражается в следующем. На базе системы их образов в сознании русскоговорящих обучающихся устанавливаются различия в отношении осмысления Рождественской ночи как праздника духовного очищения, когда можно вкушать угощения, прославляя рождение Иисуса Христа, и как пиршества светского, что, безусловно, связано со знаниями российской молодежи православных традиций. Гуляния, сопровождающиеся колядками, являются символом духовной чистоты. Неслучайно, что именно дети в сопровождении взрослых славили Христа. Кроме того, когнитивные признаки третьего уровня – «Гуляния/Колядование» – отражают озорной характер колядок, который привносится в праздничные песни детьми (ср.: затейливость, витиеватый, сказочный, шумный и др.). Образы же четвертого уровня – «Торжество/празднование/пиршество» – связаны с торжественной и обильной трапезой. В сознании русскоговорящей молодежи данный уровень репрезентируется не только с помощью собирательных, обобщенных понятий (ср.: рождественское угощение, разговение и др.), но и номинациями отдельных блюд и напитков (ср.: рождественская индейка, пироги, медовуха и др.).

Пятый уровень концепта РОЖДЕСТВО – «Елка / Новый год» – выделяют 7% из числа опрошенных. Данный уровень не связан со знаниями традиций православной культуры. Исследуемые связывают данную ситуацию со спецификой домашнего воспитания. Они воспитывались в семьях, в которых родители, бабушки и дедушки и др. связывают именно Рождество с Новым годом, что отражает традиции советского прошлого страны. На смену старой формации приходила новая, которая уничтожала все традиционные устои, предлагая свои реалии. Данный уровень составляет периферию концепта.

На базе результатов эксперимента остальных участников (12% из числа опрошенных) не представляется возможным установить дальнюю периферию концепта РОЖДЕСТВО. 5% респондентов испытали затруднения в определении данного концепта, ссылаясь на тот факт, что в их окружении, в семейных традициях данное понятие не бытует. На основе данных эксперимента, полученных у 7% опрошенных, невозможно установить периферийные уровни данного концепта в силу того, что образы, связанные с Рождеством, и когнитивные признаки концепта РОЖДЕСТВО характеризуются малочастотностью, а в некоторых случаях – единичностью.

Интерпретация концепта РОЖДЕСТВО в сознании участвующих в данном лингвистическом эксперименте русскоговорящих обучающихся позволяет смоделировать следующую цепочку: Священные атрибуты Рождества как символ православной веры (первый уровень) – Богомладенец Иисус Христос (второй уровень) – Рождество как пиришествво духа (третий уровень) – трапеза (четвертый уровень). Стоит отметить, что только пятый уровень концепта РОЖДЕСТВО – «Елка / Новый год» – не связан с православными традициями и воззрениями русского человека, не опирается на систему духовных, семейных ценностей, поэтому и составляет периферийную зону исследуемого концепта.

Далее проанализируем многоуровневость интерпретации концепта РОЖДЕСТВО англоговорящими обучающимися – приверженцами празднования католического Рождества 25 декабря.

Так, первый уровень концепта РОЖДЕСТВО – “Christmas Day” – ассоциируется носителями английского языка с церковным праздником, посвященным воспоминанию о рождении Иисуса Христа. Ассоциативное поле концепта РОЖДЕСТВО соотносится с церковной службой, с идеей единения людей во имя почитания Христа. В данном случае в интерпретации данного концепта лежит идея массового посещения церкви, где можно духовно приобщиться к великому событию – к рождению Христа. Данный уровень выделяют 18% опрошенных англоговорящих обучающихся и преподавателей.

Второй уровень трактования концепта РОЖДЕСТВО связан непосредственно с именем Христа и его мирскими страданиями. Ассоциативный ряд понимания данного концепта обращает англоговорящих студентов и преподавателей к рождественским праздникам и подготовке к Рождеству, которая начинается в ноябре, за 4 недели до самого праздника, а также к предрождественскому посту, называемому «Адвент» (Advent). У англоговорящих студентов и преподавателей имя «Христос» находится в тесной взаимосвязи с праздником Рождества и ассоциируется в их сознании с некой долей страдания (отказ от вкусной пищи) как малой долей тех страданий, который перенес Христос, живя на земле во имя спасения мира. Данный уровень выделяют 22% англоговорящих опрошенных обучающихся и преподавателей.

Третий уровень понимания концепта РОЖДЕСТВО основан на прославлении праздника в виде массовых гуляний на улицах городов, которые происходят после рождественского ужина с семьей. Ассоциативное поле данного концепта соотносится с рождественскими гимнами (Christmas carols), исполняемыми своим соседям группами людей. На данном уровне концепт РОЖДЕСТВО соотносится с весельем, радостью и частично – с пожертвованиями. Данный уровень выделяют 9% англоговорящих опрошенных обучающихся и преподавателей.

Четвертый уровень концепта РОЖДЕСТВО ассоциируется с «Рождественской ночью» (Christmas night) и праздничным рождественским обедом, обязательно предполагающим наличие за праздничным столом запеченной индейки и овощей. Праздничным обедом концептуализируется идея материальной составляющей в великом духовном празднике. Данный уровень выделяют 15% англоговорящих опрошенных обучающихся и преподавателей.

На пятом уровне трактования данного концепта доминантны ассоциации с рождественской елью (Christmas tree), которую украшают всей семьей, при этом иногда в семье украшают не одну, а две рождественские ели. Также ассоциации носителей английского языка с концептом РОЖДЕСТВО связаны с остролистом (holly), плющом (ivy), омелой (mistletoe) и рождественскими гирляндами (Christmas lights), которыми католики декорируют жилые дома и другие здания. Велики ассоциации Рождества с рождественским дедом (Father Christmas), или Санта-Клаусом (Santa Claus), оставляющим подарки в чулках (stockings) или в наволочках (pillow-cases). Не остались за пределами внимания англоговорящих студентов и ассоциации с рождественскими хлопучками-крекерами (Christmas cracker). Данный уровень выделяют 20% англоговорящих опрошенных обучающихся и преподавателей.

В ходе лингвистического эксперимента выяснилось, что 16% носителей английского языка – представителей молодежной среды – не смогли выявить свои ассоциативные связи с четким трактованием концепта РОЖДЕСТВО. Так, 9% из данного количества опрошенных англоговорящих обучающихся и преподавателей вообще не являлись приверженцами рождественских празднований, ссылаясь на отсутствие времени и наличие финансовых проблем, связанных с затратами на подготовку к Рождеству; у 4% англоговорящих обучающихся и преподавателей произошло смешение рождественских традиций, свойственных жителям России и жителям Британских островов – приверженцам католической веры; 3% англоговорящих обучающихся и преподавателей отметили наличие своих предпочтений в проведении Рождества, которые вообще оказались далеки от традиционного хода проведения данного праздника как жителями России, так и жителями Британии.

Результаты проведенного лингвистического эксперимента позволяют констатировать следующее:

– восприятие русскоговорящими обучающимися концепта РОЖДЕСТВО связано с осознанием данного концепта как фактора духовной культуры. В праздновании Рождества находят свое отражение христианские традиции, возрождающиеся в современном обществе под влиянием Православной церкви и государства. Под влиянием православных праздников трансформируется восприятие современной молодежью мирового порядка, а также личности и ее роли в социуме и духовном наследии. Материальные блага, связанные с наживой, с путями пиришестввами, не выступают для молодого поколения в качестве приоритетной основы жизни;

– в понимании концепта РОЖДЕСТВО англоговорящими студентами и преподавателями на всех уровнях интерпретации данного концепта происходит переплетение духовных и материальных ценностей, при этом материальные ценности связаны с чисто земными радостями, которые естественным образом дополняют духовный мир католика.

Таким образом, мы приходим к следующим теоретически обоснованным и экспериментально подтвержденным **выводам**.

Решение *первой задачи*, обозначенной в исследовании, позволило нам установить особенности поэтапного формирования содержания концепта РОЖДЕСТВО в сознании современной молодежи – носителей как русского, так и английского языка, а именно:

- в сознании русскоговорящей молодежной среды концепт РОЖДЕСТВО, представленный многоуровневой системой, формируется в опоре на духовные традиции православия;
- в сознании носителей английского языка концепт РОЖДЕСТВО также представлен многоуровневой структурой, выраженной в уровневой организации данного концепта. Анализ структурных особенностей репрезентации концепта РОЖДЕСТВО в сознании носителей английского языка в сравнении с русскоговорящими людьми свидетельствует о том, что у англоговорящей молодежи Рождество соотносится с более богатым спектром восприятий рождественских реалий, что включает не только объемное трактование духовных ценностей, но и обращение к материальному пониманию рождественских торжеств. Данный факт обусловлен тем, что католическое Рождество имеет более консервативное восприятие представителями католической веры.

Решение *второй задачи*, предполагающей обращение к данным лингвистического эксперимента, позволяет выявить многоуровневую систему репрезентации концепта РОЖДЕСТВО в сознании современной молодежи в контексте диалога культур в противоборствующей одноуровневой модели концепта РОЖДЕСТВО, представленной в словарях в качестве словарной дефиниции.

Перспективным является дальнейшая актуализация в лингвистических исследованиях сопоставительного анализа для изучения схожих/отличительных концептов, существующих в той или иной лингвокультуре, с целью установления особенностей поэтапного формирования содержания данных концептов в сознании современной молодежи в контексте диалога культур. Данные лингвистической науки в области сопоставительного анализа обеспечат методическую основу подготовки представителей разных лингвокультурных сообществ для осуществления адекватного межкультурного взаимодействия в контексте диалога культур.

Список источников

1. **Бабускин А. П.** Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1996. 103 с.
2. **Баркова А. Л.** Новый год: символика современного ритуала [Электронный ресурс]. URL: <http://mith.ru/alb/mith/newyear.htm> (дата обращения: 23.06.2020).
3. **Болдырев Н. Н.** Концепт и значение слова // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: научное издание: сборник / науч. ред. И. А. Стернин. Воронеж: Воронеж. МИОН; Воронеж. гос. ун-т, 2001. С. 25-36.
4. **Болотнова Н. С.** Коммуникативная стилистика текста: словарь-тезаурус. М.: Флинта; Наука, 2009. 384 с.
5. **Воробьев В. В.** Лингвокультурология. М.: Изд-во Российского университета дружбы народов, 1997. 331 с.
6. **Гончарова Н. А.** Истоки формирования концепта «патриотизм» в сознании подрастающего поколения // Идея патриотизма в системе воспитания подрастающего поколения: сб. материалов Всерос. науч.-практ. конф. (Краснодарский край, с. Сукко; Всероссийский детский центр «Смена», 16-18 апреля 2019 г.). Пенза: Изд-во ПГУ, 2019. С. 101-106.
7. **Карасик В. И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
8. **Ожегов С. И.** Словарь русского языка: ок. 57000 слов / под ред. Н. Ю. Шведовой. Изд-е 20-е, стереотип. М.: Рус. яз., 1988. 750 с.
9. **Потебня А. А.** Мысли и язык: сборник трудов. М.: Лабиринт, 1999. 330 с.
10. **Словарь современного русского литературного языка:** в 17-ти т. М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1961. Т. 12. 1676 с.
11. **Чуксина О. В., Кретинина Г. В., Гончарова Н. А.** Обучение англоязычному диалогическому общению: социокультурный аспект // Высшее образование в России. 2007. № 4. С. 160-162.
12. **Швецова В. М.** Лексико-ассоциативные ресурсы текстовых единиц // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2010. № 1 (11). С. 205-210.
13. **Швецова В. М.** Принципы взаимодействия компонентов внутривербального пространства голографической единицы в процессе развития текстовой семантики // Вестник Мичуринского государственного аграрного университета. 2013. № 1. С. 178-180.
14. <https://englandlife.ru/religiya-v-anglii/> (дата обращения: 30.11.2020).
15. **Miller G. A.** Language and communication. N. Y., 1951. 298 p.

Comparative Study of CHRISTMAS Concept in the Context of Intercultural Dialogue

Shvetsova Victoria Mikhailovna, Dr
Goncharova Natalia Aleksandrovna, Dr
Michurinsk State Agrarian University
vmsh72@yandex.ru; nata-alexa@mail.ru

The paper aims to reveal the meaningful multi-level structure of a spiritual concept and to identify specificity of its interpretation in Catholicism and Orthodoxy in the context of intercultural dialogue. Scientific originality of the study lies in the fact that the single-level lexical unit 'Christmas' is for the first time analysed taking into account the multi-level structure of the appropriate concept represented in the national linguo-cultural consciousness by a set of meaningful dominants. In accordance with the research objective, the authors provide a comparative analysis of the CHRISTMAS concept in the Russian and British linguistic worldviews. The research findings are as follows: relying on the data of the conducted linguistic experiment, the authors identify specificity of the CHRISTMAS concept representation in the Russian and British linguistic consciousness.

Key words and phrases: CHRISTMAS concept; concept multi-level structure; Russian and British linguo-cultures.